

Mercedes HERLIHY-MICELI

FREELANCE TRANSLATOR

15+ years' experience

Translation - from *French to English* – of documents and website content, as well as video **transcription and subtitling**, to/from *French ↔ English*: corporate communication, presentations, financial reports, contracts, educational rules and school policies, syllabi of study courses, technical specifications, legal notices, promotional documents, editorial content, corporate promotional videos, interviews,...

Regular clients: ADEO, Ortec Group, Montpellier Business School, Université de Lyon, EnergyCities, LVMH, Hermès, Chaumet, Audemars Piguet, Live Nation, BNP Paribas Switzerland, Pierre & Vacances Center Parcs, Lacroix Group, Health Center Clinique Lémana, IVES Technical Review, VAL Software, Valrhona,...

PROFILE

I was born and grew up in London and have been living in France for 30 years.

I have dual nationality.

English – mother tongue

French – fluent

SOFTWARE

Pack Office
(Word, PowerPoint, Excel)

SDL Trados Studio 2017

Memsources, Phrase, SmartCAT,
InDesign and WordPress (basics)

Happy Scribe

INTERESTS

Reading – (historical and fantasy novels), cooking, fitness, films, arts & culture

EDUCATION/TRAINING

TEFL Certificate
– The Language House, Montpellier

Computer Graphics training
– McKinsey & Co. Inc., London

7 'O'-levels and 3 'A'-levels
(*English Lit., Art, French*)

SKILLS & KNOW-HOW

Translation – Post-editing – Proofreading – Subtitling –
Transcription

DTP: visual design and page layout

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2005 – to date

Freelance translator direct client and freelance for translation agencies, notably - Amaia, Version Internationale, Acolad

2013 – 2015

English teacher - private lessons

1999 – 2000

Bilingual Secretary - IDATE & ENCIP, Montpellier

1998 – 1999

Bilingual Personal Assistant - Airbus Industry, Toulouse

1996 – 1998

Team Coordinator - Gemini Consulting, assignments in Europe
- *computer graphics specialist, translator, admin support*

1994 – 1996

Computer Graphics Specialist - McKinsey & Co. Inc., London

1993

Bilingual Assistant - Midi-Pyrénées County Council and
Regional Tourism Committee, Toulouse

1988 – 1992

Computer Graphics Specialist - McKinsey & Co. Inc., London
(‘88-’90) and McKinsey & Co. Inc., Paris (‘90-’91)

...and contractual

– Boston Consulting Group, Paris

– Coopers & Lybrand, Utrecht NL